

**Zeitschrift:** Genava : revue d'histoire de l'art et d'archéologie  
**Herausgeber:** Musée d'art et d'histoire de Genève  
**Band:** 21 (1943)

**Rubrik:** Rapport de la Société auxiliaire du Musée de Genève

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## SOCIÉTÉ AUXILIAIRE DU MUSÉE DE GENÈVE

### RAPPORT DU PRÉSIDENT

EXERCICE 1942.

Mesdames et Messieurs,



Nous aurions aimé vous convoquer aux Délices, cette année, pour notre Assemblée générale, car nous espérons que ce nouveau Musée serait prêt et pourrait être inauguré vers la fin du mois de mai ; malheureusement, les travaux de réfection de l'immeuble se sont prolongés et surtout l'aménagement des jardins n'est pas encore terminé. Nous souhaitons pouvoir le faire en automne prochain.

\* \* \*

Voici quelle a été l'activité de votre comité pendant l'année 1942.

L'année qui vient de s'écouler n'a pas apporté à notre Société d'événements sensationnels. Le Musée a cependant été occupé pendant trois mois par une exposition spéciale, celle du Deuxième Millénaire de Genève, qui a eu un grand succès ; par les soins de M. W. Deonna nous avons pu voir la grande fresque historique de notre ville illustrée par les œuvres de nos principaux artistes, depuis les temps les plus reculés jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle.

La partie la plus heureuse était, sans contredit, les reconstitutions de l'ancienne cité préhistorique et lacustre ainsi que le moyen âge et l'époque de la Réforme. La

salle du XVIII<sup>e</sup> siècle montrait l'épanouissement des arts à Genève et offrait un coup d'œil particulièrement brillant.

De nombreuses pièces d'un intérêt artistique et historique très spécial avaient été prêtées par plusieurs musées de Suisse et des particuliers.

Cette exposition a été une réussite et a attiré de nombreuses personnes à Genève pendant l'été dernier. Malheureusement, nos collections souffrent de cette concurrence ! Cet automne, le Musée a été fermé et ne sera plus visible jusqu'au moment où une autre exposition d'art suisse ouvrira ses portes, au mois de juin.

Ces fermetures prolongées nous paraissent regrettables, tandis que d'autres Musées de Suisse ont rouvert leurs portes malgré les circonstances de guerre ; la question de chauffage n'entrant pas en ligne de compte au printemps, nous nous demandons pourquoi l'on ne peut pas ouvrir le Musée pendant les mois de mars, avril et mai.

Il conviendrait du reste d'examiner si le musée principal de notre ville est bien le lieu qui se prête le mieux à des expositions temporaires et si d'autres bâtiments, tels que le Palais des Expositions, ne pourraient pas être employés en tout ou en partie dans ce dessein.

Nous ne doutons pas que nos autorités et la Direction du Musée ne trouvent prochainement une solution à cette question qui a une très grande importance pour notre ville et sa réputation.

Nous avons demandé au Conseil administratif que les membres de notre Société — qui s'intéressent tout particulièrement à nos collections — jouissent d'un léger avantage et soient mis au bénéfice d'un demi-tarif pour les expositions spéciales qui auront lieu au Musée. Cette demande a été agréée et nous profitons de cette occasion pour remercier le Conseil administratif d'avoir fait ce geste en notre faveur.

\* \* \*

C'est maintenant aux Délices que nous allons consacrer quelques instants.

Vous savez que nous avons obtenu qu'un musée soit organisé dans l'ancien théâtre de Voltaire attenant à cette propriété.

Grâce à l'intervention de notre Société et à de nombreuses démarches faites par notre Vice-Président, M. Guillaume Fatio, auquel nous devons une grande reconnaissance, et — disons-le aussi —, grâce à l'intervention de M<sup>e</sup> Lucien Billy et de M<sup>e</sup> Pierre Guinand au Conseil municipal, le Conseil administratif a accordé les crédits nécessaires à l'aménagement de la propriété, après avoir restauré l'immeuble.

Nous nous trouvons enfin en mesure d'organiser dans l'ancien théâtre de Voltaire un petit musée qui contiendra quelques souvenirs du philosophe et nous espérons que, par la suite, nous pourrons le compléter, soit par des dons ou des prêts faits par des particuliers, soit par des acquisitions de votre Société.

L'année dernière, nous avons acheté deux tableaux peints en 1778 par Malgo, artiste danois qui a fait un long séjour à Genève; l'une de ces toiles figurera au Musée Voltaire: c'est à peu près la vue que l'on avait sur Genève de l'extrémité de la propriété des Délices sur les falaises de Saint-Jean. Ces deux tableaux de Malgo ont du reste figuré à l'exposition du Bimillénaire en 1942.

Nous avons acquis pour ce nouveau musée un portrait du conseiller Tronchin, propriétaire des Délices.

Enfin, profitant de ce que la Ville exécutait quelques réparations dans la maison, nous avons fait transporter une cheminée de style Louis XV dans le théâtre.

En outre, M. Guillaume Fatio a bien voulu nous céder deux grandes toiles peintes qui ont servi autrefois à la décoration des Délices et qu'il avait acquises, il y a quelques années, lors d'un changement de propriétaire.

Nous espérons ainsi retrouver peu à peu des témoins d'un passé qui feront du Musée Voltaire un lieu de pèlerinage pour les très nombreuses personnes qui s'intéressent à cette période du XVIII<sup>e</sup> siècle où notre ville joua un rôle considérable.

Vous savez d'ailleurs que nous avons toute une série de meubles, gravures, statuettes, costume de Voltaire, et d'autres objets qui forment déjà un ensemble très suffisant pour que le Musée puisse être ouvert au public l'automne prochain. Comme je vous le disais tout à l'heure, les travaux de remise en état de la maison et du jardin se sont prolongés d'une façon imprévue. En outre, les Services de la Ville de Genève ont, en s'inspirant de documents et de gravures de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, aménagé tout récemment les jardins en leur redonnant l'apparence de ceux de Voltaire. Ces travaux sont à peine terminés mais, en vous rendant sur place, vous pourrez voir combien ces parterres à la française, rétablis dans le style de l'époque, redonnent du cachet à la propriété.

Il est évident que la partie des jardins s'étendant vers le midi a disparu et ne pourra être reconstituée, puisque de grands immeubles ont été construits à Saint-Jean, mais on a réussi à donner de l'air et de l'espace à la maison, en démolissant une vieille dépendance sans intérêt, et l'on ne peut que féliciter le Service des Parcs de la Ville de son travail. Les plantations d'arbres ont aussi été reconstituées, telles qu'elles existaient au temps de Voltaire, et l'on a dû remettre de jeunes marronniers devant la maison pour remplacer d'anciens arbres dans un tel état de vétusté qu'on n'a pas pu les conserver.

Je rappelle à cette occasion qu'il n'existe aucun Musée Voltaire, que le château de Ferney n'est plus accessible au public depuis une vingtaine d'années, et qu'il n'y a qu'une seule salle consacrée à Voltaire et à Rousseau au Musée Carnavalet, à Paris, et où se trouvent exposés quelques souvenirs de ces deux grands hommes.

Quand on pense que Voltaire a vécu aux Délices et à Ferney une notable partie de son existence et que c'est l'époque où il a eu sa plus grande activité comme écrivain et entretenu les relations européennes les plus étendues, il semble tout

indiqué de réunir dans notre ville et dans le cadre des Délices tous les souvenirs, lettres et documents de l'époque, et de chercher à rendre à cette maison un peu de l'atmosphère qu'elle avait au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle.

\* \* \*

Vous avez reçu l'an dernier le volume XX de la revue *Genava*, qui contient, outre les divers rapports administratifs de la Direction du Musée, de la Bibliothèque publique et universitaire ainsi que le nôtre, un mémoire de M. W. Deonna, directeur du Musée d'Art et d'Histoire, intitulé: « Les arts à Genève, des origines à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle », publication en commémoration du Deuxième Millénaire qui restera un document précieux sur l'histoire de l'Art dans notre ville.

C'est avec plaisir que nous avons augmenté à cette occasion, et exceptionnellement, la subvention annuelle que nous allouons à la revue *Genava*.

Nos autres dépenses, cette année, comprennent l'acquisition de deux toiles décoratives qui figuraient aux Délices, le transport et la remise en place d'une cheminée de style Louis XV dans le futur musée, la restauration des deux grands tableaux de Malgo.

*Le Président :*

E. DARIER.

*Comité pour 1943 :*

Les membres suivants viennent en réélection cette année et se représentent à vos suffrages :

MM. Auguste Bouvier,  
Guillaume Fatio,  
Jean d'Amman,  
Louis Blondel,  
Edmond Fatio,  
Jean Lullin,  
Gustave Martin,  
Henri de Ziegler.

---

RAPPORT DES CONTRÔLEURS DES COMPTES  
POUR L'EXERCICE CLOS LE 31 DÉCEMBRE 1942

Mesdames et Messieurs,

Conformément au mandat que vous avez bien voulu nous confier lors de votre dernière assemblée générale, nous avons procédé à la vérification des comptes de votre société pour l'année 1942.

Nous avons reconnu le tout en bon ordre et vérifié la concordance des postes du Grand Livre avec ceux du bilan qui vous est présenté.

En conséquence, nous vous engageons à donner, avec remerciements, décharge à votre Comité pour sa gestion de 1942.

Genève, le 27 mai 1943.

*Les contrôleurs des comptes :*

M. BARRELET.            G. MARTIN.

---

RAPPORT DU TRÉSORIER

EXERCICE 1942.

Mesdames, Messieurs,

Le compte des revenus de notre Société se présente plus favorablement pour 1942, par le fait que nous avons obtenu de la Banque Nationale Suisse la reprise au cours officiel de \$ 1.151,16 bloqués, représentant environ le montant de nos encaissements d'une année.

Nos rentrées ont donc été de 7.513 fr. 45 en 1942 contre 5.373 fr. 77 l'année précédente. Nous espérons que nous pourrions encore pendant l'exercice en cours réaliser nos revenus dollars au cours officiel, profitant de notre situation de société d'utilité publique.

Les cotisations des membres se sont élevées à 1.253 fr. 55 contre 1.242 fr. 70 l'année précédente, et les recettes totales en 1942, à 8.767 francs.

Les dépenses n'ont atteint que 5.006 fr. 85, dont pour frais généraux 2.925 fr. 60,

comprenant surtout une contribution de 2.500 francs pour la revue *Genava*, plus élevée que d'habitude de 1.000 francs, ainsi que vous l'a déjà exposé votre Président.

D'un autre côté, nous avons acheté deux grandes toiles décoratives provenant des Délices pour 300 francs, également un portrait du conseiller Tronchin, gravure du XVIII<sup>e</sup> siècle, pour 40 francs; le transport d'une cheminée également aux Délices est revenu à 1.291 francs, et nous avons eu des frais de 450 fr. 25 pour le rentoilage et la restauration des deux tableaux de Malgo.

Après avoir amorti le solde débiteur de l'année précédente de 528 fr. 43, nous avons pu reporter à nouveau la somme de 3.231 fr. 72 qui restent à notre disposition.

Au compte capital nous avons été remboursés au pair sur un montant important d'obligations 4% Ville de Genève 1931 s'élevant à 48.000 francs nominal.

En remploi, nous avons souscrit 26.000 francs d'obligations 3 $\frac{1}{4}$ % Ville de Genève 1942, 20.000 francs d'Emprunt fédéral 3 $\frac{1}{2}$ % 1942 et avons acheté 7.000 francs d'obligations 3 $\frac{1}{2}$ % Ville de Genève 1937.

Enfin, sur le conseil de nos banquiers de New-York, nous avons échangé les 20 actions privilégiées 5 $\frac{1}{2}$ % Engeneers Public Service, contre 20 actions privilégiées \$ 6 Electric Bond & Share.

Les différences d'évaluation que vous verrez figurer au bilan au Fonds Gillet pour 8.453 fr. 05 et au Fonds Divers pour 29.494 fr. 87 correspondent à peu de chose près à la dévaluation de notre portefeuille en valeurs américaines qui sont toujours passées à notre bilan au cours de 75% du cours officiel, soit environ au change de 3.

Je pense vous avons donné ainsi un aperçu de la situation financière de notre Société, qui est toujours satisfaisante. Le bilan et le compte de profits et pertes au 31 décembre 1942 seront publiés comme d'habitude dans la revue *Genava*.

*Le Trésorier :*

Guillaume FATIO.

---

BILAN AU 31 DÉCEMBRE 1942.

<i>Actif</i>		<i>Passif</i>	
Compte courant chez MM. Darier & C <sup>ie</sup> . . . . .	Fr. 8.090,70	Fonds Capital . . . . .	Fr. 1.284,75
Compte courant chez MM. Lombard Odier & C <sup>ie</sup> . . . . .	» 12,85	Membres à vie . . . . .	» 18.100,—
Titres du Fonds Gillet . . . . .	» 60.227,10	Capital inaliénable (legs et dons d'hoirie) . . . . .	» 12.852,—
Titres divers . . . . .	» 96.737,50	Fonds M <sup>lle</sup> Elisabeth Weber . . . . .	» 3.637,60
Différence d'évaluation sur titres du Fonds Gillet . . . . .	» 8.453,05	Fonds Galopin-Schaub . . . . .	» 5.000,—
Différence d'évaluation sur titres divers . . . . .	» 29.494,87	Fonds Vieusseux-Ber- trand . . . . .	» 50.000,—
		Fonds Diodati-Planta- mour . . . . .	» 18.764,—
		Fonds Gillet . . . . .	» 80.146,—
		Fonds Charles Rigaud . . . . .	» 10.000,—
		Dépenses et revenus gé- néraux . . . . .	» 3.231,72
	<u>Fr. 203.016,07</u>		<u>Fr. 203.016,07</u>

COMPTE \$ U. S. A.

MM. Lombard Odier & C <sup>ie</sup> . . . . .	\$ 76,80	Arrérages des titres di- vers . . . . .	\$ 222,70
MM. Darier & C <sup>ie</sup> . . . . .	\$ 313,40	Arrérages des titres Fonds Gillet . . . . .	\$ 167,50
	<u>\$ 390,20</u>		<u>\$ 390,20</u>

PROFITS ET PERTES AU 31 DÉCEMBRE 1942.

<i>Dépenses.</i>		<i>Revenus.</i>	
Solde au 31.12.1941 . . . . .	Fr. 528,43	Arrérages des titres di- vers . . . . .	Fr. 5.373,—
Frais généraux . . . . .	» 2.925,60	Arrérages des titres du Fonds Gillet . . . . .	» 2.140,45
Objets achetés . . . . .	» 2.081,25	Cotisation des membres . . . . .	» 1.253,55
Solde à nouveau . . . . .	» 3.231,72		
	<u>Fr. 8.767,—</u>		<u>Fr. 8.767,—</u>

Valeur des objets achetés ou reçus en dons au 31 décembre 1942: 329.779 fr. 20.